








指蜜鳥嘅報仇

La revanche de l'indicateur

-  Zulu folktale
-  Wiehan de Jager
-  dohliam
-  Cantonese / French
-  Level 4





呢個係講指蜜鳥奈吉同貪心嘅後生仔健基利嘅故仔。有一日呢，健基利出門打獵，突然間，佢聽到奈吉嘅叫聲。健基利一諗起跟住指蜜鳥就可以搵到好味嘅蜜糖，就忍唔住流晒口水啦。佢停低落嚟，好仔細嘅聽住，四周圍搵吓，直到佢喺頭上嘅樹枝中間睇到咗指蜜鳥。小雀仔吱吱聲嘅叫，由一棵樹飛到另外一棵。指蜜鳥一路飛一路叫，令到健基利跟得切。

...

Voici l'histoire de Ngede l'indicateur et un jeune homme avide nommé Gingile. Un jour, lorsqu'il chassait, Gingile entendit l'appel de Ngede. Gingile commença à saliver en pensant au miel. Il arrêta et écouta attentivement, fouillant jusqu'à ce qu'il trouve l'oiseau dans les branches au-dessus de sa tête. « Chitik-chitik-chitik, » le petit oiseau ébranla, en volant d'un arbre à l'autre. « Chitik-chitik-chitik, » il lança, arrêtant de temps en temps pour s'assurer que Gingile le suivait.



過咗半個鐘咁上下，佢哋到咗一棵巨大嘅野無花果樹底下。奈吉喺樹枝之間跳嚟跳去，然後喺其中之一條樹枝上面停低咗落嚟，佢歪住個頭望住健基利，好似喺度同佢講：「就係呢度啦！快啲嚟啦！做乜慢吞吞㗎？」健基利企喺棵樹底下，一隻蜜蜂都睇唔到，但係佢信奈吉唔會呃佢㗎。

...

Après une heure et demie, ils atteignirent un figuier sauvage énorme. Ngede sautillât éperdument parmi les branches. Il s'installa ensuite sur une branche et inclina sa tête vers Gingile comme pour dire, « Le voici ! Viens vite ! Qu'est-ce qui te prend autant de temps ? » Gingile ne pouvait pas voir d'abeilles du dessous de l'arbre, mais il avait confiance en Ngede.



健基利將佢擺嚟打獵嗰條長矛擺喺棵樹底下，搵埋幾條乾樹枝，點起咗堆火。等到個火燒到好旺嘅時候，佢擺咗條又長又乾嘅樹枝，撥入個火中心。呢種木頭燒起上嚟嘅時候呢，就會整到好多煙。健基利一手擺住條樹枝嘅另一端，第二隻手就捉住樹幹，開始爬上樹。

...

Alors, Gingile déposa sa lance sous l'arbre, recueilli des brindilles séchées et alluma un petit feu. Un coup que le feu brûlait bien, il mit une longue branche au cœur du feu. Ce bois était connu pour la fumée qu'il créait quand il brûlait. Gingile commença à grimper, tenant entre ses dents le bout froid de la branche qui fumait.



冇幾耐之後呢健基利就聽到小蜜蜂飛嚟飛去嘅嗡嗡聲。佢哋喺樹嘅主幹入面築咗個竇，正忙住飛入去又飛出嚟嘅。當健基利爬到蜂竇處嘅時候，佢將樹枝仲燒緊嘅一端猛噉督個蜂竇。班小蜜蜂好怕煙，就食咗火藥噉全部都飛晒出嚟，仲順便針健基利幾啖，針針都拮到佢痛。

...

Bientôt il pouvait entendre le bourdonnement bruyant des abeilles chargées. Elles rentraient et sortaient d'un creux dans le tronc d'arbre - leur ruche. Lorsque Gingile rejoint la ruche il mit le bout fumant de la branche dans le creux. Les abeilles sortirent, fâchées et méchantes. Elles s'envolèrent parce qu'elles n'aimaient pas la fumée - mais pas avant d'avoir donné des piqûres douloureuses à Gingile !



小蜜蜂全部都飛咗出嚟啦，健基利一隻手伸入個蜂竇入面，掘到好多塊蜜糖，又甜又香嘅蜜糖由蜜糖塊上面滴落嚟，睇起嚟極好味嘞。佢小心翼翼嘅就將啲蜜糖塊放入膊頭上嘅袋，慢慢嘅由樹上面爬返落嚟。

...

Quand les abeilles furent sorties, Gingile enfonça ses mains dans le nid. Il sortit des poignées du nid desquelles s'écoulaient du miel riche et des larves grasses et blanches. Il mit le nid soigneusement dans la besace il portait sur son épaule et commença à descendre de l'arbre.



奈吉急不及待嚟望住健基利做嘅一切，一心希望佢搞掂晒後會送一小塊蜜糖俾自己，作為幫佢引路嘅謝禮。健基利喺樹枝間好輕快嘅跳嚟跳去，離地面越嚟越近。終於健基利穩穩落地，奈吉企住喺離佢唔遠嘅一嚟大石上面，等住健基利送禮俾佢。

...

Ngede regardait avec impatience tout ce que Gingile faisait. Il attendait qu'il laisse un gros morceau de nid d'abeille comme signe de remerciement pour l'indicateur. Ngede voltigeait de branche en branche, de plus en plus près du sol. Finalement, Gingile arriva au pied de l'arbre. Ngede se percha sur une roche près du garçon et attendit sa récompense.



但係健基利就滅咗個火，搵起咗條長矛，開始走返屋企，詐諦睇唔見奈吉個樣。奈吉大發雷霆噉叫住：「俾蜜糖我！俾蜜糖我！」健基利停低咗落嚟，盯住小雀仔，大笑噉就話：「老友吖，你都想食蜜糖呀，係唔係？哈哈，我做咗咁多嘢，又被針咗咁多啖！我點解要同你分享呢啲蜜糖先？」講完，健基利就走遠咗啦。奈吉激到佛都有火，佢都從來冇試過被人噉樣對待！不過佢實會報仇嘅。

...

Mais Gingile éteint le feu, ramassa sa lance et commença à rentrer chez lui, en ignorant l'oiseau. Ngede lança, fâché, « VIC-torr ! VIC-torr ! » Gingile arrêta, dévisagea le petit oiseau et éclata de rire. « Tu veux du miel, mon ami ? Ha ! Mais c'est moi qui ai fait tout le travail et reçu toutes les piqûres. Pourquoi est-ce que je devrais partager ce miel avec toi ? » Et il quitta. Ngede était furieux ! Cela n'était aucune manière de le traiter ! Mais il aurait sa revanche.



過咗幾個星期呢，健基利又聽到奈吉嘅叫聲。佢諗返好味嘅蜜糖，急不及待就跟著指蜜鳥走咗去。奈吉領住健基利行到森林個便，喺一棵大樹頂上停低咗落嚟。健基利心諗：「哈哈，樹上面肯定有個蜂竇。」佢嗶嗶聲噉生咗堆火，又擺埋燒緊嘅樹枝開始爬樹。奈吉停咗喺個便乜都睇到晒。

...

Un jour, plusieurs semaines plus tard, Gingile entendit de nouveau l'appel de Ngede. Il se souvint du miel délicieux et suivit avec impatience l'oiseau une fois de plus. Après avoir mené Gingile le long de la forêt, Ngede arrêta pour se reposer dans un acacia faux-gommier. « Ahh, » pensa Gingile. « La ruche doit être dans cet arbre. » Il parti rapidement son petit feu et commença à grimper, la branche fumante entre ses dents. Ngede, assis, le regardait.



健基利爬住爬住，心入面覺得好出奇，乜佢仲冇聽到嗡嗡聲呢？佢諗住，蜂竇一定喺樹頂上好深嘅地方。佢拉住樹枝，跳上樹：不過嗰度冇蜂竇，佢淨係見到隻大花豹！花豹非常之嬲，因為健基利阻住佢搵周公。花豹眯埋對眼，擘大個口，露出咗又白又尖嘅大牙嚟。

...

Gingile grimpa, se demandant pourquoi il n'entendait pas le bourdonnement habituel. « Peut-être que la ruche est très profonde dans l'arbre, » se dit-il. Il se remonta sur une autre branche. Mais au lieu de la ruche, il arriva face-à-face avec le visage d'un léopard ! Léopard était très fâché que son sommeil ait été interrompu si brusquement. Elle plissa ses yeux et ouvrit sa bouche pour révéler ses grandes dents pointues.



健基利冇等到花豹向佢撲埋嚟，就飛噉快爬返落樹。但係佢爬得太過急啦，一唔小心就踩咗個吉，重重噉跌到地下，扭親咗腳眼。佢跣吓跣吓噉走甩咗。好彩花豹仲未完全喇醒，冇再追埋健基利。指蜜鳥奈吉已經報咗仇，健基利亦都吸取咗教訓。

...

Avant que Léopard puisse s'en prendre à Gingile, ce dernier se précipita en bas de l'arbre. Dans son empressement, il manqua une branche et atterrit par terre avec un bruit sourd, tordant sa cheville. Heureusement pour lui, Léopard était encore trop endormi pour le poursuivre. Ngede, l'indicateur, eu sa revanche. Et Gingile retint sa leçon.



噉以後呢，當健基利班細路仔聽到奈吉嘅故仔，佢哋都非常之尊重呢隻細雀仔。佢哋每次採蜜糖嘅時候，亦都會將最大嘅一塊留俾指蜜鳥啦。

...

Ainsi, quand les enfants de Gingile entendent l'histoire de Ngede ils respectent le petit oiseau. Chaque fois qu'ils récoltent du miel, ils s'assurent de laisser la plus grande partie du rayon pour l'indicateur !



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

指蜜鳥嘅報仇

La revanche de l'indicateur

Written by: Zulu folktale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).